

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 309, Written Translation 3 credits
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall, 2026
	Instructor	Khanim Jafarli
	E-mail:	translator.khanim.jafarli@gmail.com
	Phone:	-
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	-
Prerequisites	Academic English, ENGL 103	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	1. Fundamentals of Translation. Colina, Sonia, 2015 2. In other words: A Coursebook on Translation, Mona Baker, Routledge, 2018 3. Abdullayeva Fialə. Peşəkar tərcümənin əsasları, 2010 4. Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008 5. Angelelli, Baer (Eds). Researching Translation and Interpreting, 2015. 6. Mona Baker. Critical Readings in Translation Studies, 2010 7. Original and unabridged novels in English 8. Wine Tasseur. Translation as Social Justice: Translation Policies and Practices in Non-Governmental Organizations, 2023 9. Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion: A Psychological Perspective, 2018. 10. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.	
Course website		
Course outline	This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Azerbaijan) every week. Some translation exercises will be individual; others	

	will be in groups. Focus is on discussion of translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.		
Course objectives	This course aims to: 1. develop the students' written translation skills 2. introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of source text (ST) in the target text (TT); 3. increase student's awareness of cultural and linguistic issues arising from the characteristics of the source texts and the intended readership; 4. enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries; 5. equip the students with the techniques how to use translation tools, dictionaries, online resources etc. efficiently.		
Learning outcomes	Upon the completion of the course, the students will be able to: 1. do written translation on various topics covered within the course 2. choose and use appropriate translation techniques; 3. demonstrate ability in handling texts from various fields; 4. work in a professional way by meeting deadlines and working under time pressure. 5. reach awareness of issues relating to different types of translation, to identified readership and to cultural implications;		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion	✓	
	Experiential exercise	✓	
	Case analysis		
	Simulation	✓	
	Course paper		
	Others		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam	November	30
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		10
	Quizzes	November, December	10
	Project "Translation Detective"	December	10
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam	December	35
	Others		
	Total		100

Policy	Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u>, will result in a failure of the course. Activity: During each class, group discussions will be carried out and students discuss their own version of written translation in both directions (English and Azerbaijan). Classroom time will be divided between translation and discussion, students will be encouraged to discuss their version of written translation, as well as, challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance. AI Policy: Students may use artificial intelligence (AI) tools to assist with learning, brainstorming, and revising their work, unless the use of AI is specifically restricted for a particular assignment. Students remain responsible for ensuring that their submitted work demonstrates their own knowledge, understanding, and effort. Where required, the use of AI tools must be properly acknowledged or cited. Students must not use AI to generate or complete assignments when its use has been explicitly prohibited by the instructor. Presenting AI-generated content as entirely one’s own work may constitute a violation of academic integrity.		
Assessment	For the project work “Translation Detective” you will be given a problematic translated text in class to identify the translation mistakes, correct them, and briefly justify each correction.		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course What is translation? Definition of key concepts in translation- source language, target language, source text, target text, etc.	Fundamentals of Translation. Colina, Sonia, 2015 In other words: A Coursebook on Translation, Mona Baker, Routledge, 2018
2		Translation Equivalence	Fundamentals of Translation. Colina, Sonia, 2015

	Translation of a text on history.	In other words: A Coursebook on Translation, Mona Baker, Routledge, 2018
3	Ways of Achieving Equivalence Translation of a text on history.	Fundamentals of Translation. Colina, Sonia, 2015 In other words: A Coursebook on Translation, Mona Baker, Routledge, 2018
4	Grammar Problems of Translation Translation of a text on social issues	Abdullayeva Fialə. Peşəkar tərcümənin əsasları, 2010 Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008
5	Translating Non-Finite Verb Forms Translation of a text on social issues	Abdullayeva Fialə. Peşəkar tərcümənin əsasları, 2010 Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008
6	Translating Causative Constructions Translation of a text on social issues	Abdullayeva Fialə. Peşəkar tərcümənin əsasları, 2010 Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008
7	Translating Attributive Clusters Translation of a text on law	Angelelli, Baer (Eds). Researching Translation and Interpreting, 2015. Mona Baker. Critical Readings in Translation Studies, 2010
8	Midterm exam	

9	Syntactic Changes in Translation Translation of a text on law	Angelelli, Baer (Eds). Researching Translation and Interpreting, 2015. Mona Baker. Critical Readings in Translation Studies, 2010
10	Semantic Problems of Translation. Word Choice in Translation. Translation of a text on law	Original and unabridged novels in English Wine Tesseur. Translation as Social Justice: Translation Policies and Practices in Non-Governmental Organizations, 2023
11	Translating Realia Translation of a text on medicine	Original and unabridged novels in English Wine Tesseur. Translation as Social Justice: Translation Policies and Practices in Non-Governmental Organizations, 2023
12	Translator's False Friends Translation of a text on medicine	Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion: A Psychological Perspective, 2018. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.
13	Ways Of Translating Idioms And Phraseological Units Translation of a text on medicine	Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion: A Psychological Perspective, 2018. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet,

		government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.
14	Antonymic Translation Translation of a text on economy	Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion: A Psychological Perspective, 2018. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.
15	Translation of a text on economy Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion: A Psychological Perspective, 2018. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.
16	Final exam	

Note: All the theoretical issues of the course will be considered in the practical context of translating specific texts.